

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ВЕСТНИК

Института востоковедения РАН

2020

3 (13)



Журнал выходит четыре раза в год

Основан в феврале 2018 года

Москва
ИВ РАН

ISSN 2618-7302

Периодическое издание

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3

Рецензируемый научный журнал Института востоковедения РАН
Учрежден Ученым советом Института востоковедения РАН
Зарегистрирован в Национальном агентстве ISSN Российской Федерации

Главный редактор

Научный руководитель Института востоковедения РАН, академик РАН
В. В. Наумкин

Редакционная коллегия

В. П. Андросов	И. Д. Звягельская
А. В. Акимов	Т. А. Карасова
Л. Б. Алаев	Е. А. Катасонова
Ю. Г. Александров	А. И. Кобзев
А. К. Аликберов	В. А. Кузнецов
В. М. Алпатов	Ю. В. Любимов
С. Э. Бабкин	Н. М. Мамедова
А. Г. Белова	Д. В. Микульский
В. Я. Белокреницкий	Д. В. Мосяков
С. А. Бурлак	В. Н. Настич
Е. Ю. Ванина	К. В. Орлова
Д. Д. Васильев	С. А. Панарин
А. В. Воронцов	Н. И. Пригарина
А. В. Демченко	Н. Г. Романова (<i>зам. гл. редактора</i>)
А. С. Десницкий	А. В. Сарабьев
А. Ю. Другов	В. Н. Саутов
А. С. Железняков	З. М. Шаляпина
А. О. Захаров	Т. А. Шаумян

Редакция

Д. В. Дубровская (*ответственный секретарь*)
С. Е. Малых (*научный редактор*)

E-mail: vestnikivran@yandex.ru

ФГБУН Институт востоковедения Российской академии наук
107031, Москва, ул. Рождественка, 12, комн. 251

Дизайн обложки – С. В. Ветхов; макет и верстка – С. Е. Малых

На обложке: Горы Манден и деревня Сиби округа Кати,
Мали, январь 2020 г. (*фото П. А. Куценкова*)

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

JOURNAL
of the
Institute of Oriental Studies RAS

2020

3 (13)



Published quarterly

Founded in February, 2018

**Moscow
IOS RAS**

Peer-reviewed journal of the Institute of Oriental Studies RAS

The journal was founded by the Academic Council of the Institute of Oriental Studies,
Russian Academy of Sciences

Registered in the ISSN National Agency of the Russian Federation

Editor-in-Chief

Academic Supervisor of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
Vitaly V. Naumkin

Editorial Board

V. P. Androsov	N. M. Mamedova
A. V. Akimov	D. V. Mikulskiy
L. B. Alaev	D. V. Mosyakov
Y. G. Aleksandrov	V. N. Nastich
A. K. Alikberov	K. V. Orlova
V. M. Alpatov	S. A. Panarin
S. E. Babkin	N. I. Prigarina
V. Y. Belokrenitsky	N. G. Romanova (<i>deputy ed.-in-chief</i>)
A. G. Belova	A. V. Sarabyev
S. A. Burlak	V. N. Sautov
A. V. Demchenko	Z. M. Shalyapina
A. S. Desnitskiy	T. L. Shaumyan
A. Y. Drugov	E. Y. Vanina
T. A. Karasova	D. D. Vasilyev
E. L. Katasonova	A. V. Vorontsov
A. I. Kobzev	A. O. Zakharov
V. A. Kuznetsov	A. S. Zheleznyakov
Y. V. Lyubimov	I. D. Zvyagelskaya

Editorial Group

Dinara V. Dubrovskaya (*Executive Editor*)
Svetlana E. Malykh (*Scholarly Editor*)

Вестник Института востоковедения РАН. № 3 (13). — М.: ИВ РАН, 2020. — 360 с.

ISSN 2618-7302

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3

Мнения авторов могут не совпадать с точкой зрения Института востоковедения РАН, редколлегии и редакции журнала.

Редакция не несет ответственности за точность и достоверность сведений, приводимых авторами.

E-mail: vestnikivran@yandex.ru

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
bld. 12, Rozhdestvenka st., Moscow, Russia, 107031, room 251

© ФГБУН ИВ РАН, 2020

© Редакция журнала «Вестник Института
востоковедения РАН» (составитель), 2020

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	11
-------------	----

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Ванюкова Д. В., Куценков П. А.</i> Экспедиция в Мали в 2020 г.	12
---	----

ДИСКУССИЯ

<i>Драч Г. В., Кириллов А. А.</i> Проблематика истории Востока и современность: размышления о книге Л. Б. Алаева	29
--	----

ЕГИПТОЛОГИЯ

<i>Орехов Р. А.</i> Роль царя Пепи I в становлении будущей столицы египетского государства — Мемфиса	40
--	----

ДРЕВНИЙ НЕКРОПОЛЬ ГИЗЫ: СТРАНИЦЫ ПОЗДНЕЙ ИСТОРИИ

<i>Гончаров Е. Ю., Малых С. Е.</i> Исламские монеты из Восточной Гизы (Египет)	57
--	----

<i>Лебедев М. А.</i> Дж. Б. Кавилья и начало археологического изучения скальных гробниц восточной окраины Гизы	63
--	----

<i>Малых С. Е.</i> Керамические трубки-оттоманки из Гизы: к истории табакокурения на Востоке	77
--	----

ТЮРКСКИЙ МИР ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

<i>Тишин В. В.</i> К имени «короля тюрков» в «Хронике Фредегара»	90
--	----

<i>Тимохин Д. М.</i> Описание судьбы городов Хорасана и Мавераннахра в годы монгольского нашествия в арабо-персидских географических сочинениях	100
---	-----

<i>Сибгатуллина А. Т.</i> Турецкий контингент в Коммунистическом университете трудящихся Востока. Часть I	113
---	-----

ВОСТОЧНАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ

<i>Герасимова М. П.</i> Макото — исходный принцип этических и эстетических убеждений японцев	126
--	-----

<i>Грачёв М. В.</i> Ритуал «тякуда-но мапуригото» в японской судебной системе эпохи Хэйан	139
---	-----

<i>Ванина Е. Ю.</i> Чужеземная прислуга в индийском княжестве Бхопал (XIX — начало XX вв.)	151
--	-----

ORIENT ET OCCIDENT

<i>Дубровская Д. В.</i> Английские денсты и «шараваджизм»: от интеллектуального ландшафта к ландшафтному парку	164
--	-----

<i>Никольская К. Д.</i> У истоков европейской индологии: письмо Бартоломеуса Цигенбальга об Индии	171
---	-----

<i>Молодяков В. Э.</i> «Письма юнги Жана» — источник по истории Тайваня во время франко-китайской войны 1884–1885 гг.	181
---	-----

<i>Сидорова С. Е.</i> Ост-Индские и другие доки в Лондоне: имперская архитектура, колониальная торговля и постколониальная память	190
---	-----

ИЗ ИСТОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ	
<i>Федорченко А. В., Масюкова И. В.</i> Израилеведение в Институте востоковедения РАН: страницы истории (конец 1950-х — 1990-е гг.)	206
ФАЛЕРИСТИКА ВОСТОКА	
<i>Захаров А. О.</i> Священная звезда — военный орден Индонезии	217
ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ	
<i>Полхов С. А.</i> О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток IX (перевод и комментарий)	229
<i>Бочковская А. В.</i> Балбир Мадхонури. С чистого листа: зарубки в детской памяти (глава из автобиографии «Обрубленное дерево»)	249
ИСТОРИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ	
ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОНФЛИКТОЛОГИЯ	
<i>Ахмедов В. М.</i> Сирийский кризис: история и современная политическая ситуация	265
<i>Дербенев А. С.</i> Саудовская Аравия в жерновах политической турбулентности	273
<i>Носенко Т. В.</i> Израильская историография о советской политике в ближневосточных войнах	286
ЭКОНОМИКА И ПОЛИТИКА СТРАН АЗИИ И АФРИКИ В XXI ВЕКЕ	
<i>Авдаков И. Ю.</i> Транспорт Японии в океане экономических и природных потрясений	298
<i>Бизяев А. И., Марьясис Д. А.</i> К вопросу о влиянии пандемии COVID-19 на социально-экономическое развитие Израиля	304
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	
LINGUAE ORIENTALES	
<i>Погибенко Т. Г.</i> Никобарские языки и древнекхмерский: формы зависимой предикации	317
<i>Воронина А. А.</i> Комиксы как источник экстралингвистической информации, необходимой для формирования фоновых знаний у русскоязычных студентов при обучении их корейскому языку	333
<i>Шеремет В. В.</i> О некоторых особенностях передачи экспериментивно-автореферентного состояния в арабском языке (на корпусном материале)	345
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
IN MEMORIAM	
<i>Алаев А. Б.</i> Вспоминая щедрого человека. Памяти Анатолия Акимовича Куценкова (14.01.1929–01.08.2020)	354
<i>Кузнецова-Фетисова М. Е.</i> Памяти Станислава Иосифовича (Роберта) Кучеры (05.05.1928–28.07.2020)	357

CONTENTS

Editorial	11
HISTORICAL STUDIES AND ARCHAEOLOGY	
FIELD STUDIES	
<i>Vaniukova D. V., Kutsenkov P. A.</i> Expedition to Mali, 2020	12
DISCUSSION	
<i>Drach G. V., Kirillov A. A.</i> Problems of the Oriental History and Modernity: Reflections on Leonid B. Alaev's Book	29
EGYPTOLOGY	
<i>Orekhov R. A.</i> King Pepi's Role in Forming Memphis, the Future Capital of Egypt	40
ANCIENT NECROPOLIS OF GIZA: PAGES OF LATE HISTORY	
<i>Goncharov E. Yu., Malykh S. E.</i> Islamic Coins from Eastern Giza (Egypt)	57
<i>Lebedev M. A.</i> G. B. Caviglia and the Beginning of the Archaeological Study of Rock-Cut Tombs of the Eastern Escarpment of Giza	63
<i>Malykh S. E.</i> Ceramic Pipes-Ottomans from Giza: On the History of Tobacco Smoking in the Orient	77
TURKIC WORLD YESTERDAY AND TODAY	
<i>Tishin V. V.</i> To the Name of the "King of Türks" in the Chronicle of Fredegar	90
<i>Timokhin D. M.</i> Description of Khorasan and Transoxiana Cities' Lot during the Mongol Invasion in the Arab-Persian Geographical Texts	100
<i>Sibgatullina A. T.</i> Turkish Contingent at the Communist University of Workers of the East. Part I	113
ORIENTAL MENTALITY	
<i>Gerasimova M. P.</i> Makoto as the Initial Principle of the Ethical and Aesthetic Beliefs of the Japanese	126
<i>Grachyov M. V.</i> The Chakuda no Matsurigoto Ritual of Heian Japan Judiciary	139
<i>Vanina E. Yu.</i> Foreigner Servants in an Indian Princely State Bhopal (19 th — Early 20 th Centuries)	151
ORIENT ET OCCIDENT	
<i>Dubrovskaya D. V.</i> British Deists and "Sharavadvism": From Intellectual Landscape to the Landscape Park	164
<i>Nikolskaia X. D.</i> The Origins of European Indology: Bartholomeus Ziegenbalg's Letter on India	171
<i>Molodiakov V. E.</i> "Letters of Sea Cadet Jean" As a Source on Taiwan History during Sino-French War of 1884–1885	181
<i>Sidorova S. E.</i> East Indian and Other Docks in London: Imperial Architecture, Colonial Trade and Postcolonial Memory	190

FROM THE HISTORY OF RUSSIAN ORIENTAL STUDIES	
<i>Fedorchenko A. V., Maslyukova I. V.</i> Israeli Studies in the Institute of Oriental Studies RAS: Pages of History (from the End of 1950's till the 1990's)	206
PHALERISTICA ORIENTALIA	
<i>Zakharov A. O.</i> The Military Award of Indonesia Bintang Sakti — The Sacred Star	217
TRANSLATIONS AND COMMENTARIES	
<i>Polkbov S. A.</i> Ōta Gyuichi. «Shincho-ko-ki», Book IX (Commented Translation into Russian)	229
<i>Bochkovskaya A. V.</i> Balbir Madhopuri. Kore kāgaz kī gahrī likhat / Inscriptions on a Tender Mind (A Chapter from Chāṅgiā rukh / Against the Night)	249
HISTORICAL AND POLITICAL STUDIES	
POLITICAL CONFLICT STUDIES	
<i>Akhmedov V. M.</i> The Syrian Crisis: History and Current Politics	265
<i>Derbenev A. S.</i> Saudi Arabia at the Top of Political Turbulence	273
<i>Nosenko T. V.</i> Israeli Historiography on Soviet Politics in the Middle Eastern Wars	286
ECONOMY AND POLITICS OF ASIAN AND AFRICAN COUNTRIES IN THE 21ST CENTURY	
<i>Avdakov I. Yu.</i> Japanese Transport in the Ocean of Economic and Natural Shocks	298
<i>Bizyaev A. I., Maryasis D. A.</i> On the Issue of COVID-19 Influence on the Israeli Socio-Economic Development	304
PHILOLOGICAL STUDIES	
LINGVAE ORIENTALES	
<i>Pogibenko T. G.</i> Nicobarese languages and Old Khmer: forms of dependent predication	317
<i>Voronina L. A.</i> Manhwa as a Source of the Extralinguistic Information for Background Knowledge Formation while Teaching Korean to Russian-Speaking Students	333
<i>Sheremet V. V.</i> On Some Features of Transmission of Experientive Self-Reference State in the Arabic Language (On the Base of Corpora Material)	345
ACADEMIC EVENTS	
IN MEMORIAM	
<i>Alaev L. B.</i> Remembering a Generous Man. In Memoriam Anatoly A. Kutsenkov (January 14, 1929 — August 01, 2020)	354
<i>Kuznetsova-Fetisova M. E.</i> To the Memory of Stanislav I. (Robert) Kuczera (May 05, 1928 — July 28, 2020)	357

У ИСТОКОВ ЕВРОПЕЙСКОЙ ИНДОЛОГИИ: ПИСЬМО БАРТОЛОМЕУСА ЦИГЕНБАЛЬГА ОБ ИНДИИ

© 2020

К. Д. Никольская*

В начале XVII в. в Европе была создана Датская Ост-Индская компания (Dansk Østindisk Kompagni). Опорным пунктом датчан в Индии стал город Транкебар (крепость Дансборг). В начале XVIII в. на Коромандельском побережье, территория которого находилась под юрисдикцией датчан, высадились первые лютеранские миссионеры. Они прибыли в Индию из немецкого города Галле. Галльский университет в эту эпоху был центром пиетизма, тесно связанным с «Датской королевской миссией» на юге Индии. Миссию финансировала король Фредерик IV, но с самого начала своего существования она комплектовалась, главным образом, из немцев. Одним из первых миссионеров в Транкебаре стал пастор Бартоломеус Цигенбальг. Он прожил в Индии с 1706 по 1719 гг. Имя Цигенбальга хорошо известно современным востоковедам, так как именно он входил в число первых европейцев, изучавших индийские языки и культуру. На протяжении всего пребывания в Транкебаре Цигенбальг занимался переводами христианской литературы на тамильский язык, он же составил первую тамильскую грамматику. Сохранилось большое количество писем пастора к своим друзьям и коллегам. Большая часть этих писем сегодня опубликована, но часть до сих пор хранится в архивах. Главным образом пастор рассказывает в письмах о работе миссии: это обращение местных жителей в христианство, создание типографии и публикация христианской литературы, открытие в Транкебаре школы для детей и работа в ней. Только небольшая часть писем содержит подробные рассказы о Транкебаре, о местных традициях, о религиозных взглядах аборигенов и т. д. В публикации дается перевод одного из писем Цигенбальга, включающего в себя ответы на вопросы об Индии, задававшимися в посланиях друзьями пастора.

Ключевые слова: Индия, Транкебар, Цигенбальг, Датская королевская миссия, Галльский университет.

Для цитирования: Никольская К. Д. У истоков европейской индологии: письмо Бартоломеуса Цигенбальга об Индии. *Вестник Института востоковедения РАН.* 2020. № 3. С. 171–180. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-171-180

THE ORIGINS OF EUROPEAN INDOLOGY: BARTHOLOMEUS ZIEGENBALG'S LETTER ON INDIA

Xenia D. Nikolskaia

At the beginning of the 17th century, the Danish East India Company (Dansk Østindisk Kompagni) was established in Europe. The stronghold of the Danes in India was the city

* Ксения Дмитриевна НИКОЛЬСКАЯ, кандидат исторических наук, доцент кафедры истории Южной Азии ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва; sniff0210@gmail.com

Xenia D. Nikolskaia, Associate Professor, Department of South Asian History, Institute of Asian and African Studies (IAAS), Lomonosov Moscow State University, Moscow; sniff0210@gmail.com

ORCID ID 0000-0001-5996-6318

of Tranquebar (Dansborg fortress). At the beginning of the 18th century, the first Lutheran missionaries landed on the Coromandel Coast. They came to India from the German city of Halle. The University of Halle at this time was a center of pietism closely associated with the “Danish Royal mission” in Southern India. This mission was funded by king Frederick IV, but from the very beginning of its existence was staffed mainly by Germans. One of the first missionaries in Tranquebar was Bartholomäus Ziegenbalg. He lived in India from 1706 to 1719. His name is well known to modern orientologists, as he was among the first Europeans to study Indian languages and Indian culture. All the years of his life in Tranquebar, Bartholomäus Ziegenbalg was engaged in translating Christian literature into Tamil, and he also compiled the first grammatical reference of this language. A large number of the pastor’s letters to his friends and colleagues have been preserved. Most of these letters have been published for today. But part of it is still stored in the archives. Mainly in his letters, the pastor talks about the work of the mission: converting local residents to Christianity, creating a printing house and publishing Christian literature, opening a school for children in Tranquebar and working in it. Only a small part of the letters contains detailed stories about Tranquebar, local traditions, religious views of the natives, etc. This publication provides a translation of one of Ziegenbalg’s letters, which includes answers to questions about India that the pastor’s friends asked in their messages.

Keywords: India, Tranquebar, Ziegenbalg, Danish Royal mission, University of Halle.

For citation: Nikolskaia X. D. The Origins of European Indology: Bartholomeus Ziegenbalg’s Letter on India. *Vestnik Instituta vostokovedeniia RAN*. 2020. 3. Pp. 171–180. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-171-180

Среди людей, стоявших у истоков европейской индологии в раннее Новое время, видное место занимает Бартоломеус Цигенбальг (1682–1719), лютеранский пастор и один из первых протестантских миссионеров в Индии. Деятельность Цигенбальга, долгие годы прожившего на Коромандельском берегу в Транкебаре, была тесным образом связана с т. н. «Датской королевской миссией». Вопреки названию, миссия состояла главным образом из урожденных немцев, значительное число которых происходило из Галльского университета [Jürgens, 2004, p. 46]. С университетом, где учился и сам Цигенбальг, он сохранял регулярные связи на протяжении всего пребывания в Транкебаре: существенная часть писем пастора адресована его преподавателям и университетским друзьям.

Цигенбальг прибыл в Индию в 1706 г. и прожил там вплоть до 1714. В 1714 г. в силу ряда обстоятельств ему на некоторое время пришлось отбыть в Европу. Поездка продлилась два года. Вернувшись в Транкебар в 1716 г. в сопровождении молодой жены Марии Доротеи, урожденной Зальцман, пастор прожил на индийском Юге еще три года, вплоть до самой смерти. Цигенбальг может по праву считаться первым европейцем, изучившим тамильский («die malabarische Sprache»). Начав учить его сразу по приезде вместе с местными школьниками, менее чем через год он уже на нем проповедовал. Занимаясь переводами Священного Писания на тамильский, он основал типографию, в которой и после его смерти печаталась христианская литература [Jeyaraj, 2006].

Примечательно, что большая часть трудов Цигенбальга об Индии и индуизме была написана до 1714 г. [Jeyaraj, 2006, p. 17]. Однако переписка с друзьями и коллегами, завязавшаяся с первых дней жизни в Транкебаре, практически не прерывалась до самой смерти пастора. Письмо, перевод которого приводится ниже, датируется как раз первыми годами его пребывания в Индии, т. е. тем временем, когда он сам только знакомился с местными традициями, а его адресаты, если верить текстам, буквально

засыпали его вопросами. Стоит отметить, что обширное эпистолярное наследие Цигенбальга по большей части посвящено непосредственной деятельности миссии: проповеди среди местных жителей, создание школы, открытие типографии и т. п. Лишь малая часть писем содержит ответы на вопросы друзей и коллег, т. е. сведения о регионе, куда его забросила судьба. В этом смысле текст, представленный ниже, является как раз исключением: письмо посвящено описанию Транкебара, привычек и обычаев местных жителей.

Заслуживает упоминания нехарактерное для эпохи и статуса нашего автора отношение к «язычникам» и их традициям. Так, Цигенбальг писал: «Жителей этой страны только те называют дикарями, кто либо их не видал, либо не понимает их языка. Кто же с ними действительно *conversiret*¹ и читал их книги, тот должен признать, что они не только не дикари, но даже цивилизованные люди» [Ziegenbalg, 1955, S. 115]. Очевидно, что такая позиция пастора не может расцениваться как попытка романтизировать образ туземца в духе литературных Робинзонов, популярных в ту эпоху. Скорее, это подлинное глубокое уважение, основанное на личном общении и опыте: «У этих язычников везде есть школы, в их книгах можно найти и все философские дисциплины, но, при всем притом, учат они не так, как в Европе. У них нет университетов, но всякий, у кого хорошая голова, может читать, что захочет, и может упражняться во всех науках. А еще есть среди них особые люди, называемые *Sastriól*, или ученые², с которыми я вел всевозможные диспуты...» [Ziegenbalg, 1955, S. 120]. Столь нехарактерная для эпохи толерантность в конце концов вышла пастору боком: его фундаментальное исследование о южноиндийской религии (“*Genealogie der Malabarischen Götter*”) не могло быть напечатано в Галле. Основная претензия, предъявленная автору, состояла в следующем: деятельность миссионера должна быть направлена на искоренение язычества, а не на его распространение в Европе [Sweetman, 2004, p. 21].

Между тем, несмотря на то что речь идет об исследованиях самого начала XVIII в., они и сегодня представляют безусловную ценность для науки. И не только по той причине, что позволяют увидеть самые первые шаги европейского востоковедения, но и потому, что Цигенбальг обладал воистину метким глазом и пытливым умом. Не будучи индологом в современном смысле этого слова, но будучи «погруженным в среду», он подмечал любопытнейшие детали повседневной жизни своей паствы. Это становится очевидным даже на примере такого малого жанра, как письмо, перевод которого предлагается ниже³.

¹ Имел дело (лат.).

² Видимо, имеется в виду производное от санскритского слова «*śāstrin*» — «ученый».

³ Перевод письма дается по изданию: [Ziegenbalg, 1955].

**РЕКТОРУ ВАЙТЦМАНУ⁴ В ПУЛЬСНИЦЕ⁵ (выдержки)
ТРАНКЕБАР⁶, 7.10.1709.**

На вопросы, заданные мне господином Феттером, отвечу очень коротко и сошлюсь на то, что уже писал другим добрым друзьям, и что, возможно, не осталось Вам неизвестным.

1. Транкебар — датская крепость с прекрасным замком, окруженная кольцом мощных стен, целиком сложенных из крепких блоков⁷. Сам по себе город невелик, но весьма густонаселен.

2. Нынешнего коменданта зовут Хассиус, он из Норвегии⁸, родители его немцы, сам он долго жил в Дрездене, а учился в Виттенберге⁹.

3. Численность европейцев смело можно оценить в 200 человек, при них же состоит множество черных солдат, именуемых талиарами¹⁰.

4. Среди европейцев лишь некоторые — свободные бюргеры, остальные все на службе Компании¹¹ и занимают определенные должности, сообщество же язычников и мавров очень многочисленно.

5. Власть *Blanken*¹² должна была бы осуществляться в соответствии с законом нашего короля¹³, но поскольку наш все милостивейший король слишком далеко отсюда, мало что делается по его закону, господа же правят, как им заблагорассудится.

6. Здесь есть три рода судов: христианский, мавританский, или магометанский, и языческий. Однако те вопросы, которые мавры и язычники друг с другом решить не могут, передают христианскому суду, который тем охотнее берется за дело, если что-то с этого может получить.

7. Язычники все судятся по обычаю и своим древним уставам, писаного закона промеж у них нет. Да и не сыскать в их обычаях¹⁴ многих правил, по которым судьи могли бы вершить правосудие.

8. У язычников в Транкебаре есть 5 больших пагод, или идольских храмов, а подле них еще и маленькие. В близлежащих деревушках точно так же есть и маленькие, и большие пагоды. У мавров имеется изящная кирха¹⁵ в самом городе и одна или две в

⁴ Michael Weitzmann (1657–1727) — друг Б. Цигенбальга. Учился в университете Франкфурта-на-Одере. С 1689 г. занимал должность помощника ректора, а с 1699 — должность ректора в родном городе Пульсницце. См.: Weitzmann M. *Digital Francke Halle*. URL: <https://digital.francke-halle.de/fsbio/name/view/765688> (дата обращения 10.04.2020).

⁵ Пульсниц — город в Саксонии, родина Б. Цигенбальга.

⁶ Транкебар — главный город датских владений в Южной Индии (около 250 км от Мадраса).

⁷ Форт Дансборг.

⁸ В начале XVIII в. Норвегия не была самостоятельным государством, а входила в состав Дании. Потому не удивительно, что в датской колонии комендантом оказывается выходец из Норвегии.

⁹ Виттенберг — знаменитый своим университетом город на Эльбе, место деятельности Мартина Лютера.

¹⁰ Талиары — стражники, от тамильского “*talaiyāri*” [Hobson-Jobson, 1990, p. 892].

¹¹ Датская Ост-Индская Компания, основанная в 1616 г. королем Кристианом IV (1577–1648).

¹² *Blanks* — слово, использовавшееся для обозначения «белых», европейцев, производное от португ. “*branco*” [Hobson-Jobson, 1990, p. 100]. В тексте Цигенбальга от этого слова образована форма множественного числа, соответствующая правилам грамматики немецкого языка.

¹³ Речь идет о короле Дании Фредерике IV (1671–1730) из династии Ольденбургов.

¹⁴ В тексте стоит латинский термин (букв. “*in ihren moralibus*”).

¹⁵ В русской традиции кирхой называют обыкновенно лютеранский храм. Однако немецкое слово “*die Kirche*” имеет более общее значение и может трактоваться как церковь вообще. Все же при переводе

соседних деревнях. Кирха есть и у католиков, в ней, правда, совершаются почти такие же церемонии, как и в языческих пагодах, без каких-либо изменений. Прекрасную кирху датчан здесь называют Сион. В ней мы проповедовали года два по-немецки, однако более этого не делаем по вышеизложенным причинам¹⁶.

9. Это место весьма удобно устроено и почти полностью окружено стенами из хорошо обожженных кирпичей.

10. Здешние строительные материалы — обожженный кирпич по 13 гульденов за 1000, раствор, (?)¹⁷-дерево, которое используют для стропил, дерево иного вида, из которого делают перекладыны, косяки, балки и полки, их, впрочем, завозят сюда частью из Европы, частью из других отдаленных провинций, ибо здесь они слишком дороги. И по этой же причине тут так мало домов возводится из дерева.

11. Иерусалим наш выстроен из качественных кирпичей, за которые мы уплатили 200 рейхсталеров нашему *Salario*¹⁸, 50 рейхсталеров было презентовано некоторыми нашими добрыми знакомыми из числа *Blanken*, также и господин комендант, когда увидел, как продвигается строительство, выдал двадцать тысяч кирпичей, не ожидая за то отдельной платы. Однако впредь должен будет оный Иерусалим либо принадлежать португальской церкви, и тогда для малабарской выстроят еще более внушительное здание, либо же его еще увеличат и возведут новую португальскую церковь.

12. Земли на этом побережье управляются почти в той же форме, как и на родине, хотя и с еще большими налогами. Из жителей почти никто не является *Possessores*¹⁹ своего добра, но, скорее, настоящими рабами короля, ибо из пяти частей урожая они четыре должны отдавать и лишь одну оставлять себе.

13. Короля, что здесь правит, называют королем Танджора²⁰, потому что резиденция его — в городе Танджор. Но у него только титул короля и никакой власти, сам же он вассал Великого Могола. Одновременно с ним правила королева, у которой было гораздо больше земли, но она умерла, и браманами²¹ было постановлено, что отныне не женщина, а только лишь мужчина может обладать королевской властью. После этого было много мелких князьков, которые либо владели унаследованной землей, либо у других брали в аренду отдельные крепости вместе с большими участками земли.

14. Высшие и низшие суды европейцев должны действовать в соответствии с законом нашего короля, у черных же суд строится по их древним обычаям.

15. Виды богослужений у европейцев организованы в соответствии с датским церковным ритуалом. Богослужений же у мавров и малабарцев столь великое множество, что можно о том написать целую книгу. Язычники вовсе не стремятся в

данного письма кажется правильным “die Kirche” передавать именно как «кирха». В этом случае сохраняется то различие в терминологии, которое есть у лютеранского пастора: кирха, пагода и храм (*der Tempel*).

¹⁶ Вероятно, отсылка к письму, написанному ранее.

¹⁷ Так в тексте немецкого издания.

¹⁸ Скорее всего, слово — производное от лат. “salarium” — «оклад», «жалование». Т. е. в данном случае речь идет о служащем, состоящем на жаловании у европейцев.

¹⁹ От лат. *possessor* — «владелец».

²⁰ Княжество на юге Индостана.

²¹ Искорженное слово «брахманы».

своих пагодах поучать, проповедовать или для других способов назидания собираться вместе. Они просто заходят внутрь, чтобы почтить своих богов²², или же принести им жертвы, или там же внутри станцевать, как ежедневно делают пляшущие блудницы²³, или же прочитать определенные молитвенные формулы.

16. Служащие из язычников духовного либо светского звания имеют, что обычно для этой страны, очень низкий заработок²⁴, на который, впрочем, в том, что касается еды, питья и одежды, здесь можно было бы жить гораздо комфортнее, чем в Европе, если бы не нынешняя дороговизна.

17. Что касается знатных малабарцев, то трудятся они немного, однако у них есть рабы, каковым и следует работать. Их же собственный заработок происходит от торговли, обмена, аренды и т. д. Простые люди живут земледелием, скотоводством, прядением, ткачеством, стиркой, ношением воды, рыболовством, продажей всевозможных плодов, продуктов питания и т. д.

18. Пища Blanken состоит из мяса быков, коров, свиней, овец и телят, зайцев, птиц, петухов, кур, рыбы и т. д. По законам гостеприимства вам могут подать сотни блюд, но никакое угощение не будет таким сытным, как в Европе. Малабарцы едят рис²⁵ и к нему добавляют немного капусты или рыбы, редко кто позволяет себе сварить курицу. Очень мало кто ест то, что было живым, лишь только травы, плоды и т. д.

19. Разводят быков, коров, буйволов, свиней, овец, коз и т. д.

20. Рыбу ловят здесь многие, поскольку при Транкебаре есть множество маленьких рыбачьих деревушек, где живут истинные рыбаки. Некоторые ловят рыбу в реках, но большинство — в море. Связав несколько бревен вместе, ежедневно уплывают они на них далеко в море²⁶ и по нескольку раз на дню вылавливают премного рыбы. Здесь легко можно себе представить сцену, часто встречаемую в Евангелии: как Христос выходил к морю и, обращаясь к народу, проповедовал. Ибо когда я прихожу на морской берег, то нахожу там множество людей, кто-то чинит свои сети, кто-то уходит, кто-то приходит, кто-то в море, кто-то на суше, и часто с ними веду я беседы о Слове Божьем.

²² В тексте буквально: «дать своим богам Салам». Мусульманское приветствие от арабского «salām» [Hobson-Jobson, 1990, p. 783].

²³ Под танцующими блудницами имеются в виду т. н. девадаси — «рабыни бога» [Hobson-Jobson, 1990, p. 307], храмовые танцовщицы. В европейской литературе Нового времени их чаще всего называют баядерами [Hobson-Jobson, 1990, p. 75].

²⁴ Снова в оригинальном тексте стоит латинское слово «Salaria», производное от «salarium» — «оклад», «жалование».

²⁵ В этом письме Цигенбальг действительно употребил слово «рис» (der Reis). Интересно, что в более ранних своих письмах он писал: «Самое распространенное из того, что едят и жители этой страны, и европейцы, — это просо». В оригинале на самом деле стоит слово «Hirse» («просо», «пшено»). Но вероятнее всего речь все же ведется о рисе. Можно обратить внимание, что в ранних европейских источниках обнаруживается традиция называть рис «сарацинским пшеном» (например, у Никифора Полубоиринова и А. Д. Салтыкова). Действительно, до XVII в. в европейских языках не использовали слово «рис», чаще он назывался как раз сарацинской пшеницей или сарацинским зерном (или пшеном, см.: Тимковский, 2017, с. 5). Так, к примеру, в России это наименование сохранялось за рисом вплоть до 1870-х гг. [Похлебкин, 2008, с. 535–536].

²⁶ Цигенбальг описывает катамараны, на которых жители индийского Юга с древнейших времен выходят в море. Само слово катамаран произошло как раз от тамильского «kattumaram» [The Dravidian Languages, 1998, p. 5].

21. Мне сложно рассказать о множестве сортов рыбы, можно описать предостаточное их количество, но у них у всех малабарские или португальские названия, каковые мне неизвестны. Потому я мог бы лишь сообщить об их внешнем виде, величине и цвете, коих великое разнообразие.

22. Торгуют тканями шелковыми и хлопковыми, росписями²⁷, чаем, сахаром и всевозможными специями.

23. Сукна здесь никакого нет, разве только если завозят его из Европы, ибо доступно все то, что можно привезти из Европы на кораблях, которые ежегодно ходят туда и обратно. Правда, все это дорого.

24. Про самих торговцев скотом я ничего не знаю, но все возможно достать за деньги, кроме лошадей, которые очень дороги и завозятся из Азии и Персии. Впрочем, можно купить и их.

25. Ремесленников столь же много видов, как и в Европе. Встречаются портные, сапожники, кузнецы, золотых дел мастера, столяры, плотники, токари, чулочники, маляры, цирюльники, ткачи, красильщики, каменщики, изготовители кирпичей и т. д.

26. Обращение язычников — это дело Господа, к которому мы ничего иного не можем добавить, кроме как нести им Божье Слово покаяния и веры. Самым тяжелым было начало, ибо сложно очень выучить малабарский язык, ну, а после надо было просто идти вперед. Была бы хоть малейшая помощь, мы бы уже смогли обратить в христианскую веру более тысячи язычников. Так однажды побывали у нас католические христиане из страны Танджор и сказали, что их, возможно, более 80 тысяч, но они рассеяны. Мы могли бы им помочь, если бы позволили получить поблизости немного земли, чтобы устроиться, и тогда бы они постепенно стали переходить в нашу веру. Однако мы вынуждены были отклонить их просьбу, нам не разрешено было даже представить ее коменданту, поскольку это могло выглядеть так, будто мы хотим устроить мятеж.

27. Численность²⁸ нашей общины вместе с некрещеными катехуменами²⁹ — 145 человек, среди коих некоторые уже умерли и лежат теперь, похороненные, на нашем церковном дворе при кирхе.

28. Плоды земли — это рис, всевозможная капуста и зерновые; садовых фруктов немного, большая их часть включена в растительную пищу малабарцев. Древесные плоды не слишком хороши: исключая кокосовые орехи, фиги, Manoes³⁰, Cojares³¹ и т. д.

²⁷ В тексте оригинала стоит слово “Schildereien”, производное от глагола “schildern” («рисовать, изображать»). Т. е. речь действительно идет о каких-то росписях. Одним из традиционных ремесел Тамилнада издавна являлось изготовление особого рода расписных тканей — *каламкари*, рисунок на которые сперва наносили обожженной веточкой, а затем раскрашивали кистями [Народы Южной Азии, 1963, с. 576]. Вполне вероятно, что именно *каламкари* называются Цигенбальгом среди предметов торговли в Транкебаре.

²⁸ В оригинале текста стоит лат. Numerus.

²⁹ Греч. Κατηχομένοι — букв. «оглашенные». Лица, готовящиеся к таинству крещения.

³⁰ Возможно, манго.

³¹ Вероятнее всего, издатель ошибся. В послании от того же года, перечисляя деревья, среди прочих Цигенбальг называет Cojаva. Очевидно, речь идет о гуаве. Вероятнее всего, о гуаве речь идет и в этом тексте. Особенно это вероятно, потому что в рукописных текстах пастора плохо различаются строчные буквы «d» и «v».

29. Год делится так же, как в Европе. У язычников те же 12 месяцев, которые есть у нас, разве что во всех месяцах недостает 9 дней, так что, когда у нас 9-е октября, у них только 1-е³². Круглый год тут все зеленое, деревья приносят по два урожая ежегодно, и с земли собирают урожай также дважды, а иногда и трижды, и более.

30. Мавры, или магометане присутствуют здесь в большом количестве, потому как вся земля входит во владения Великого Могола, от которого мавры и зависят. Им принадлежит значительная часть торговли здесь. Тут и другие народы тоже занимаются торговлей.

31. Европейские нации, живущие на этом побережье, — португальцы, французы, англичане, голландцы и датчане.

32. Типографий здесь нет, а все книги мавров и малабарцев писаны на пальмовых листьях, которые нумеруются и связываются вместе стопкой. Мною было написано порядка 16 книг на этом языке, некоторые маленькие, некоторые большие, все для нашей кирхи и школы. Малабарская школа сейчас насчитывает 27 *discipula*³³, все хорошего происхождения³⁴. В португальской же числится 15 детей. Мы надеемся, что скоро сможем устроить типографию, о чем писали нашему всемилостивейшему королю.

33. Малабарские книги совсем недороги, но оные не так уж просто приобрести, ибо их закон строго воспрещает книги эти продавать. Сие почитается у них особо тяжким грехом, если их *Arcana*³⁵ становится открыто для христиан. Все же у меня есть библиотека из 300 малабарских книг, которую я собирал с превеликим трудом повсюду в этой земле. Язычники немало удивлялись, когда я приходил за такими книгами, некоторые из которых они и сами зачастую никогда не видали.

34. То, как быстро я изучил этот малабарский язык, тоже вызывало у язычников большое изумление. Я же приписываю это особой милости Господа.

35. У язычников этих повсюду есть школы, а в их книгах можно найти все философские дисциплины, но при всем при том учат они не так, как в Европе. У них нет университетов, но всякий, у кого хорошая голова, волен читать, что захочет, и может упражняться во всех науках. А еще есть среди них особые люди, называемые *Sastriõl*, или ученые, с которыми я вел всевозможные диспуты.

36. Обычные болезни здесь — это лихорадка, понос, головная боль, резь в глазах, боль в груди, колики, отеки, паралич и прочие, известные и в Европе.

37. У этих язычников есть чрезвычайно умные и знающие *Medicos*³⁶, которые их лечат. Услугами языческих лекарей обыкновенно пользуются и европейцы, как я и сам делал много раз.

³² В Индии и сегодня в ходу несколько календарей. В данном контексте, вероятнее всего, речь идет о календаре Шака, распространенном на индийском Юге. Летосчисление по этой системе начинается от 78 г. н. э. Год в самом деле состоит из 12 месяцев [Иванова, Цыб, 2020, с. 90–91]. Однако, кажется, Цигенбальг немного запутался в расчетах. Пример, приводимый пастором, соотносится с месяцем ашвин (23.09–22.10). Девятый день этого месяца совпадает с 1 октября по григорианскому календарю.

³³ От лат. *Discipulus* — «ученик».

³⁴ В оригинале: “gute Ingenia”. Лат. *Ingenuus* — «благородное происхождение».

³⁵ Сокровенное (лат.). От *arcanus* — тайный, скрытый. Здесь вероятнее всего в значении «сокровенное знание».

³⁶ «Лекари». Форма винительного падежа множественного числа от лат. “*medicus*” — «лекарь», «целитель».

38. Умерших сперва оплакивают, горестно завывая; после появляются трубачи и барабанщики, которые устраивают под дверями отвратительный шум. Затем того покойника укладывают на доску, которую поднимают при помощи четырех жердей и укрепляют на высоте, его закидывают разными цветами и зеленью, а после под звуки дудок и барабанов выносят к воротам на то место, где кремируют мертвых, чтобы вскорости сжечь. Тело сопровождают несколько друзей и знакомых.

39. Злоумышленников у этих язычников редко казнят, ибо кто может уплатить, тот совершенно защищен от смерти. Кроме того, малабарцы не убивают даже мухи, не говоря уже о человеке.

40. Язычники эти продают некоторых из своих детей, однако не как крепостных. Некоторые же (просто) отдают их другим (людям) к их (собственным) детям, но после этого претендовать на них уже не могут. Выкуп невозможен, но бывает, что их продают ради прибыли³⁷.

41. Полигамия санкционирована у них, с одной стороны, потому, что у всех их богов много жен, с другой же стороны, потому что они не хотят давать возможности для всеобщего распутства. Поскольку никто не имеет возможности свататься за пределами своего рода, иногда он вынужден долго ждать, пока не сможет получить подобающую ему жену среди своих друзей, и пока не достигнет такого положения, в котором сможет сочетаться браком с себе подобной. По этой причине он выбирает одну или двух женщин невысокого положения и пользуется ими столь долго, пока не увидит возможности жениться в соответствии с надлежащим ему положением. И тогда уже это происходит на законных основаниях при содействии жрецов, тогда как первый брак нелегитимен и санкционируется только родителями и близкими друзьями³⁸. После из-за этого делается различие между их детьми, даже некоторые женятся друг на друге в 8, 10, 12 лет, чтобы не оскверниться с другими распутницами³⁹. А те, которые многократно идут на [заключение] дурных браков, ибо эти язычники весьма склонны к нарушению

³⁷ Этот странный на взгляд европейца пассаж находит подтверждающие его параллели в памятниках древнеиндийской литературы. Так, в «Махабхарате» встречаются сюжеты о дарении детей (например, Mbh I.104). А в дхармашастре Ману в перечне сыновей (Manu IX. 159–160, 168, 174) называются, среди прочих, сын подаренный (datta) и сын купленный (krīta).

³⁸ В оригинале текста употреблено слово “Geschlecht” — букв. «род». Очевидно, что в данном случае это слово оказывается калькой с санскритского jāti — традиционного обозначения касты. Все, что Б. Цигенбальг пишет далее, красноречиво свидетельствует: речь идет именно о касте. Именно кастовый статус определяет, с кем можно заключать брак, а с кем нельзя, жену следует выбирать, исходя из своего кастового статуса, т. е. выбирать надо именно «себе подобную». Иными словами, употребляя понятие «род», Цигенбальг описывает традиции кастовой эндогамии. Почему в данном контексте кроме родителей особой инстанцией называются друзья? Очевидно, речь идет не о тех, кто просто состоит в дружеских отношениях с потенциальным «женихом». Указание на «свой разряд» (т. е. свою кастовую группу) и ситуация поиска подобающей жены «среди своих друзей» — вопросы, находящиеся в одной смысловой плоскости. Значит, друзьями в данном случае с большой долей вероятности называются члены той же касты, что и жених. В таком случае перед нами не простое сожительство, а именно браки, заключение которых хоть и идет вразрез с традиционными установлениями, оказывается возможным после разрешения, полученного от родителей и от членов касты.

³⁹ И в этом случае Б. Цигенбальг, очевидно, говорит о кастовых различиях. Речь идет о том, что индийцы делали принципиальное различие между детьми, рожденными от женщины иного кастового статуса, и детьми, рожденными в «правильном браке». Описываемая практика детских браков была характерна для представителей высших каст, в наибольшей степени заботящихся о ритуальной чистоте.

шестой заповеди⁴⁰, неохотно переходят в нашу веру, ибо она им запрещает как распутство, так и полигамию, каковые им доступны и ненаказуемы в их язычестве.

Это краткие ответы на заданные вопросы, которые господин Феттер заодно может сообщить и другим добрым знакомым. В заключение заверяю Вас в своем почтении и прошу всех, кто передавал мне приветы, сердечно поприветствовать. Да хранит Господь их тела и души, как хранит мои. Черная паства моя из нашей общины и все мои господа коллеги сердечно приветствуют Вас во имя Господа и возносят за Вас свои молитвы. Да будет славен Господь ныне и присно и во веки веков, аминь! Засим полагаюсь на милость Иисуса Христа.

Господину Феттеру
и дорогим друзьям
с молитвами и любовью
преданный
Бартоломеус Цигенбальг,
Слуга Господа среди язычников
в общине Иерусалима.
Писано в Транкебаре
на Коромандельском побережье
в Ост-Индии 7 октября 1709 года.

Литература / References

- Иванова Н. П., Цыб С. В. *Историческая хронология*. М., 2020 [Ivanova N. P., Tsyb S. V. *Historical Chronology*. Moscow, 2020 (in Russian)].
- Народы Южной Азии*. М., 1963 [The Peoples of South Asia. Moscow, 1963 (in Russian)].
- Похлебкин В. *История важнейших пищевых продуктов*. М., 2008 [Pohlebkina V. *The History of the Most Important Food*. Moscow, 2008 (in Russian)].
- Тимковский Е. Ф. *Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах*. Под ред. Васильева Д. Д., Дацышпена В. Г., Дубровской Д. В. М., 2017 [Timkovsky E. F. *A Journey to China via Mongolia in 1820 and 1821*. Vasiliev D. D., Datsyshen V. G., Dubrovskaya D. V. (eds., comm.). Moscow, 2017].
- The Dravidian Languages*. S. B. Steever (ed.). London, New York, 1998.
- Hobson-Jobson. *A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*. Calcutta, Allahabad, Bombay, Delhi, 1990.
- Jeyaraj D. *Bartholomäus Ziegenbalg, the Father of Modern Protestant Mission: An Indian Assessment*. New Delhi, 2006.
- Jürgens H. German Indology avant la lettre: The Experiences of the Halle Missionaries in Southern India, 1750–1810. *Sanskrit and 'Orientalism'. Indology and Comparative Linguistics in Germany, 1750–1958*. New Delhi, 2004. Pp. 41–82.
- Sweetman W. The Prehistory of Orientalism: Colonialism and Textual Basis for Bartolomäus Ziegenbalg's Account of Hinduism. *New Zealand Journal of Asian Studies*. 2004. 6.2. Pp. 12–38.
- Ziegenbalg B. *Alte Briefe aus Indien. Unveröffentlichte Briefe von Bartholomäus Ziegenbalg 1706–1719*. Berlin, 1955.

Электронные ресурсы / Electronic sources

- Weitzmann M. *Digital Francke Halle*. URL: <https://digital.francke-halle.de/fsbio/name/view/765688> (дата обращения 10.04.2020).

⁴⁰ В римско-католической и лютеранской церквях принято деление заповедей, установленное Аврелием Августиним. Оно несколько отличается от талмудического и того, которое принято в православии. В соответствии с этим делением шестая заповедь не «не убий», а «не прелюбодействуй».